

第八条	改正された協定の新たな第十二条への新たな3の追加	二六二一
第九条	改正された協定の付表の改正及び新たな付表2の追加	二六二一
第十条	効力発生及び有効期間	二六二三
末文		二六二三
付表1		二六二三
付表2		二六二四

前文

日本国の自衛隊とアメリカ合衆国軍隊との間における後方支援、物品又は役務の相互の提供に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を改正する協定

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、

日本国に対する武力攻撃に対処するに当たり日本国の自衛隊及びアメリカ合衆国軍隊がそれぞれの役割を効率的に果たしていくことを促進すること並びに国際の平和及び安全に寄与するための国際社会の努力の促進、大規模災害への対処その他の目的のために行われる活動における日本国の自衛隊とアメリカ合衆国軍隊との間の協力を拡大することの重要性を認識し、

千九百九十八年四月二十八日に東京で署名された日本国の自衛隊とアメリカ合衆国軍隊との間における後方支援、物品又は役務の相互の提供に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を改正する協定により改正された千九百九十六年四月十五日に東京で署名された日本国の自衛隊とアメリカ合衆国軍隊との間における後方支援、物品又は役務の相互の提供に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定(以下「改正された協定」という。)を改正することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

改正された協定前文中「及び人道的な国際救援活動」を、「人道的な国際救援活動及びその他の活動」に改める。

改正された協定前文の改正

米国の物品役務相互提供協定の改正協定

AGREEMENT AMENDING
THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING RECIPROCAL PROVISION OF LOGISTIC SUPPORT,
SUPPLIES AND SERVICES
BETWEEN
THE SELF-DEFENSE FORCES OF JAPAN AND
THE ARMED FORCES OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of Japan and the Government of the United States of America,

Recognizing the importance of promoting efficient performance of the respective roles of the Self-Defense Forces of Japan and the Armed Forces of the United States of America in coping with armed attack against Japan and of expanding cooperation between the Self-Defense Forces of Japan and the Armed Forces of the United States of America in operations conducted to further the efforts of the international community to contribute to international peace and security, to cope with large scale disasters, or for other purposes,

Desiring to amend the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning reciprocal provision of logistic support, supplies and services between the Self-Defense Forces of Japan and the Armed Forces of the United States of America signed at Tokyo on April 15, 1966, as amended by the Agreement amending the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning reciprocal provision of logistic support, supplies and services between the Self-Defense Forces of Japan and the Armed Forces of the United States of America signed at Tokyo on April 28, 1998 (hereinafter referred to as "the Agreement as amended"),

Have agreed as follows:

Article 1

The preamble of the Agreement as amended shall be amended by replacing the words "and humanitarian international relief operations" by the words "humanitarian international relief operations and other operations".

米国との物品役務相互提供協定の改正協定

二六一八

第二条

改正された協定第一条1bの次に次の新たなc及びdを加える。

改正された協定第一条1への新たなc及びdの追加

c 「武力攻撃事態」とは、日本国に対する武力攻撃が発生した事態又は日本国に対する武力攻撃が発生する明白な危険が切迫していると認められるに至った事態をいう。

d 「武力攻撃予測事態」とは、武力攻撃事態には至っていないが、事態が緊迫し、日本国に対する武力攻撃が予測されるに至った事態をいう。

第三条

改正された協定第一条2を次のように改める。

改正された協定第一条2の改正

2 この協定は、共同訓練、国際連合平和維持活動、人道的な国際救援活動、周辺事態に対応する活動、武力攻撃事態若しくは武力攻撃予測事態に際して日本国に対する武力攻撃を排除するために必要な活動又は第六条に定める活動に必要な後方支援、物品又は役務の日本国の自衛隊とアメリカ合衆国軍隊との間における相互の提供に関する基本的な条件を定めることを目的とする。

第四条

改正された協定第一条2中「付表」を「付表1」に改める。

改正された協定第二条2の改正

Article II

Paragraph 1 of Article I of the Agreement as amended shall be amended by replacing the period at the end of subparagraph b. with a semi-colon, and adding the following:

"c. the term "armed attack situations" means situations in which armed attack against Japan occurs or situations in which it is recognized that clear danger of armed attack against Japan is imminent;

d. the term "situations in which armed attack is anticipated" means situations which are not yet armed attack situations but in which circumstances are critical and armed attack against Japan is anticipated."

Article III

Paragraph 2 of Article I of the Agreement as amended shall be replaced by the following:

"2. The purpose of this Agreement is to establish basic terms and conditions for the reciprocal provision of logistic support, supplies and services, between the Self-Defense Forces of Japan and the Armed Forces of the United States of America, necessary for bilateral exercises and training, United Nations peacekeeping operations, humanitarian international relief operations, operations in response to situations in areas surrounding Japan, operations which are necessary for repelling armed attack against Japan in armed attack situations or situations in which armed attack is anticipated, or operations as specified in Article VI."

Article IV

Paragraph 2 of Article II of the Agreement as amended shall be amended by replacing the words "the Annex" by the words "Annex 1".

改正され
た協定第
四條の
改正
新たな第
五條及び
第六條の
追加

第五條

改正された協定第四條2中「第二條にいう付表」を「付表1」に改める。

第六條

改正された協定第四條の次に次の新たな第五條及び第六條を加える。

第五條

1 いずれか一方の当事国政府が、武力攻撃事態又は武力攻撃予測事態に際して日本国の自衛隊又はアメリカ合衆国軍隊がそれぞれの国の法令に従って行う活動であつて、日本国に対する武力攻撃を排除するために必要なもののために必要な後方支援、物品又は役務の提供を他方の当事国政府に対してこの協定に基づいて要請する場合には、当該他方の当事国政府は、その権限の範囲内で、要請された後方支援物品又は役務を提供することができる。

2 この條の規定に基づいて提供される後方支援、物品又は役務は、次に掲げる区分に係るものとする。

食料、水、宿泊、輸送（空輸を含む）、燃料・油脂・潤滑油、被服、通信、衛生業務、基地支援、保管、施設の利用、訓練業務、部品・構成品、修理・整備、空港・港湾業務及び弾薬

それぞれの区分に係る後方支援、物品又は役務については、付表1において定める。

3 2の規定については、日本国の自衛隊による武器の提供又はアメリカ合衆国軍隊による武器システム
の提供が含まれるものと解してはならない。

Article V

Paragraph 2 of Article IV of the Agreement as amended shall be amended by replacing the words "the Annex referred to in Article II" by the words "Annex 1".

Article VI

The following new Articles shall be inserted immediately after Article IV of the Agreement as amended:

"Article V

1. When either Party requests, under this Agreement, the other Party to provide logistic support, supplies and services necessary for operations which are conducted by the Self-Defense Forces of Japan or the Armed Forces of the United States of America, in armed attack situations or situations in which armed attack is anticipated, in accordance with the laws and regulations of the respective countries and which are necessary for repelling armed attack against Japan, the other Party, within its competence, may provide the logistic support, supplies and services requested.

2. The logistic support, supplies and services related to the following categories may be provided under this Article: food; water; billeting; transportation (including airlift); petroleum, oils, and lubricants; clothing; communications; medical services; base support; storage; use of facilities; training services; spare parts and components; repair and maintenance; airport and seaport services; and ammunition.

The logistic support, supplies and services related to each category are specified in Annex 1.

3. Paragraph 2 of this Article shall not be interpreted as to include the provision of weapons by the Self-Defense Forces of Japan, or the provision of weapons systems by the Armed Forces of the United States of America.

4 日本国の自衛隊が1の規定に基づいてアメリカ合衆国軍隊により後方支援、物品又は役務の提供を要請される場合には、日本国の自衛隊によるアメリカ合衆国軍隊に対する後方支援、物品又は役務の提供は、武力攻撃事態及び武力攻撃予測事態に対処するための日本国の措置について定めた日本国の関連の法律に従って行われるものと了解される。

第六条

1 いずれか一方の当事国政府が、第二条から前条までの規定の適用を受ける活動以外の活動であつて、国際の平和及び安全に寄与するための国際社会の努力の促進、大規模災害への対処その他の目的のために日本国の自衛隊又はアメリカ合衆国軍隊がそれぞれの国の法令に従つて行うものために必要な後方支援、物品又は役務の提供を他方の当事国政府に対してこの協定に基づいて要請する場合には、当該他方の当事国政府は、その権限の範囲内で、要請された後方支援、物品又は役務を提供することができ

2 この条の規定に基づいて提供される後方支援、物品又は役務は、次に掲げる区分に係るものとす。食料、水、宿泊、輸送（空輸を含む）、燃料・油脂・潤滑油、被服、通信、衛生業務、基地支援、保管、施設の利用、訓練業務、部品・構成品、修理・整備及び空港・港湾業務

3 それぞれの区分に係る後方支援、物品又は役務については、付表1において定める。
2の規定については、日本国の自衛隊による武器若しくは弾薬の提供又はアメリカ合衆国軍隊による武器システム若しくは弾薬の提供が含まれるものと解してはならない。

4. When the Self-Defense Forces of Japan is requested to provide logistic support, supplies and services under paragraph 1 of this Article by the Armed Forces of the United States of America, it is understood that the provision of logistic support, supplies and services by the Self-Defense Forces of Japan to the Armed Forces of the United States of America will be conducted pursuant to the relevant laws of Japan concerning its actions to cope with armed attack situations or situations in which armed attack is anticipated.

Article VI

1. When either Party requests, under this Agreement, the other Party to provide logistic support, supplies and services necessary for operations, other than those which fall within the scope of Article II, III, IV, or V, conducted by the Self-Defense Forces of Japan or the Armed Forces of the United States of America in accordance with the laws and regulations of the respective countries to further the efforts of the international community to contribute to international peace and security, to cope with large scale disasters, or for other purposes, the other Party, within its competence, may provide the logistic support, supplies and services requested.

2. The logistic support, supplies and services related to the following categories may be provided under this Article: food; water; billeting; transportation (including airlift); petroleum, oils, and lubricants; clothing; communications; medical services; base support; storage; use of facilities; training services; spare parts and components; repair and maintenance; and airport and seaport services.

The logistic support, supplies and services related to each category are specified in Annex 1.

3. Paragraph 2 of this Article shall not be interpreted as to include the provision of weapons or ammunition by the Self-Defense Forces of Japan, or the provision of weapons systems or ammunition by the Armed Forces of the United States of America.

4 日本国の自衛隊が1の規定に基づいてアメリカ合衆国軍隊により後方支援、物品又は役務の提供を要請される場合には、日本国の自衛隊によるアメリカ合衆国軍隊に対する後方支援、物品又は役務の提供は、付表2に定める日本国の法律の規定であつて現に有効なものに従つて行われるものと了解される。

第七条

改正された協定第五条から第十条までを二条ずつ繰り下げる。新たな第八条中「第八条」を「第十条」に改める。

第八条

改正された協定の新たな第十二条2の次に次の新たな3を加える。

3 両当事国政府が合意するこの協定の改正は、アメリカ合衆国政府が日本国政府から日本国が当該改正を承認した旨の書面による通告を受領した日の後三十日目の日に効力を生じ、この協定が有効である限り効力を有する。ただし、この協定の付表2は、両当事国政府の合意により、この協定を改正することなく修正することができる。付表2の修正は、両当事国政府間の外交上の公文の交換によつて確認されたい日に効力を生ずる。

第九条

改正された協定の付表をこの協定に添付されている付表1に改める。この協定に添付されている付表2を改正された協定に付表2として加える。

4. When the Self-Defense Forces of Japan is requested to provide logistic support, supplies and services under paragraph 1 of this Article by the Armed Forces of the United States of America, it is understood that the provision of logistic support, supplies and services by the Self-Defense Forces of Japan to the Armed Forces of the United States of America will be conducted pursuant to the provisions of the laws of Japan specified in Annex 2 which are currently in effect."

Article VII

Remaining Articles V, VI, VII, VIII, IX, and X of the Agreement as amended shall be renumbered as Articles VII, VIII, IX, X, XI, and XII, respectively. The references to "Article V" and "Article VIII" in renumbered Article VIII shall be replaced by references to "Article VII" and "Article X", respectively.

Article VIII

The following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 2 of renumbered Article XII of the Agreement as amended:

"3. An amendment of this Agreement agreed to between the Parties shall enter into force on the 30th day after the date of receipt by the Government of the United States of America of a written notice from the Government of Japan of approval of the amendment by Japan and shall remain in force as long as this Agreement remains in force. However, Annex 2 of this Agreement may be modified by agreement between the Parties without amendment of this Agreement. Modifications of Annex 2 shall take effect on the date upon which they have been confirmed by exchange of diplomatic notes."

Article IX

The Annex of the Agreement as amended shall be replaced by Annex 1 attached to this Agreement. Annex 2 attached to this Agreement shall be added to the Agreement as amended as Annex 2.

改正され
た協定第
五条から
第十条ま
での二条
ずつの繰
り下げ
改正され
た協定の
新たな第
十二条へ
の新たな
3の追加
改正され
た協定の
付表の新
正及び新
たな追加
の追加

米国の物品役務相互提供協定の改正協定

二六二二

第十条

この協定は、アメリカ合衆国政府が日本国政府から日本国がこの協定を承認した旨の書面による通告を受領した日の後三十日目の日に効力を生じ、改正された協定が有効である限り効力を有する。

効力発生
及び有効
期間

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

末文

二十四年二月二十七日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

川口順子

アメリカ合衆国政府のために

ハワード・H・ベーカー・Jr

Article X

This Agreement shall enter into force on the 30th day after the date of receipt by the Government of the United States of America of a written notice from the Government of Japan of approval of this Agreement by Japan and shall remain in force as long as the Agreement as amended remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both equally authentic, at Tokyo, this twenty-seventh day of February, two thousand four.

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN:

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:

川口順子

Howard H. Baker, Jr.

区分	
食料	食料、食事の提供、調理器具及びこれらに類するもの
水	水、給水、給水に必要な用具及びこれらに類するもの
宿泊	宿泊設備及び入浴設備の利用、寝具類並びにこれらに類するもの
輸送（空輸を含む）	人又は物の輸送、輸送用資材及びこれらに類するもの
燃料・油脂・潤滑油	燃料、油脂及び潤滑油、給油、給油に必要な用具並びにこれらに類するもの
被服	被服、被服の補修及びこれらに類するもの
通信	通信設備の利用、通信支援、通信機器及びこれらに類するもの
衛生業務	診療、衛生機具及びこれらに類するもの
基地支援	廃棄物の収集及び処理、洗濯、給電、環境面の支援、消毒機具及び消毒並びにこれらに類するもの
保管	倉庫又は冷蔵貯蔵室における一時的保管及びこれらに類するもの
施設の利用	建物、施設及び土地の一時的利用並びにこれらに類するもの
訓練業務	指導員の派遣、教育訓練用資材、訓練用消耗品及びこれらに類するもの
部品・構成品	軍用航空機、軍用車両及び軍用船舶の部品又は構成品並びにこれらに類するもの
修理・整備	修理及び整備、修理及び整備用機器並びにこれらに類するもの
空港・港湾業務	航空機の離発着及び艦船の出入港に対する支援、積卸作業並びにこれらに類するもの
弾薬	弾薬、弾薬の提供、弾薬の提供に必要な用具及びこれらに類するもの

Category	
Food	Food, provision of meals, cooking utensils, and the like
Water	Water, water supply, equipment necessary for water supply, and the like
Billeting	Use of billeting and bathing facilities, bedding, and the like
Transportation (including airlift)	Transportation of persons and goods, transport equipment, and the like
Petroleum, oils, and lubricants	Petroleum, oils, and lubricants, refueling, equipment necessary for refueling, and the like
Clothing	Clothing, mending of clothing, and the like
Communications	Use of communication facilities, communication services, communication equipment, and the like
Medical services	Medical treatment, medical equipment, and the like
Base support	Collection and disposal of waste, laundry, electric supply, environmental services, decontamination equipment and services, and the like
Storage	Temporary storage in warehouse or refrigerated storehouse, and the like
Use of facilities	Temporary use of buildings, facilities, and land, and the like
Training services	Dispatch of instructors, materials for educational and training purposes, consumables for training purposes, and the like
Spare parts and components	Spare parts and components of military aircraft, vehicles, and ships, and the like
Repair and maintenance	Repair and maintenance, equipment for repair and maintenance, and the like
Airport and seaport services	Services for arrival and departure of aircraft and ships, loading and unloading, and the like
Ammunition	Ammunition, provision of ammunition, equipment necessary for provision of ammunition, and the like

Annex 1

米国の物品役務相互提供協定の改正協定

二六二四

付表 2

付表 2

Annex 2

日 本 国 の 法 律 の 規 定
<p>平成十三年九月十一日のアメリカ合衆国において発生したテロリストによる攻撃等に対応して行われる国際連合憲章の目的達成のための諸外国の活動に対して我が国が実施する措置及び関連する国際連合決議等に基づく人道的措置に関する特別措置法（二十一年法律第百十三号）第六条及び第七条</p> <p>イラクにおける人道復興支援活動及び安全確保支援活動の実施に関する特別措置法（二十三年法律第百三十七号）第八条</p>

Provisions of the Laws of Japan
<p>Articles 6 and 7 of the Law Regarding Special Measures Concerning Measures Taken by Japan in Support of the Activities of Foreign Countries Aiming to Achieve the Purposes of the Charter of the United Nations in Response to the Terrorist Attacks Which Took Place on September 11, 2001 in the United States of America and Subsequent Threats as well as Concerning Humanitarian Measures Based on Relevant Resolutions of the United Nations or Requests made by International Bodies (Law No. 113, 2001)</p> <p>Article 8 of the Law Regarding Special Measures Concerning the Conduct of Humanitarian and Reconstruction Assistance Activities and Support Activities for Ensuring Security in Iraq (Law No. 137, 2003)</p>

(参考)

この協定は、我が国と米国との間で平成八年四月十五日に署名された物品役務相互提供協定（平成八年二国間条約集参照）が平成十年四月二十八日に署名された改正協定（平成十一年二国間条約集参照）によって改正され、その改正された物品役務相互提供協定を更に改正するものである。